

出國報告（出國類別：交流演出）

2009 英倫行
臺灣豫劇團應邀參加
第 4 屆英國莎士比亞雙年會展演
(主題：「全球的/在地的莎士比亞」)

服務機關：國立臺灣傳統藝術總處籌備處(臺灣豫劇團)

姓名職稱：代理團長詹昭榮等 15 人

派赴國家：英國(倫敦)

出國期間：98.9.08-9.15(8 天)

報告日期：98.10.09

摘要

臺灣豫劇團 15 名成員於 98 年 9 月 9 日由團長詹昭榮領隊，自高雄小港機場出發，搭乘長榮班機飛往桃園機場轉機經泰國曼谷，於當地 9 日晚上抵達倫敦希斯洛機場，團長詹昭榮與藝術總監韋國泰於 9 月 10 日上午拜會駐倫敦代表張小月，並熱誠邀請代表前往觀賞演出。9 月 11 日與 12 日假綠林劇場演出兩天---《約/束》之〈折辯・判決〉兩折、經典折子戲：〈司文郎〉〈拾玉鐲〉〈天女散花〉〈美猴王〉〈丹朱筆硯〉。

此次 2009 英倫行主要是參加第四屆學術研討會，乃由倫敦國王學院（King's College London）和莎士比亞環球劇院（Shakespeare's Globe Theatre）共同主辦。來自世界各地 29 個國家的莎士比亞專家約 200 多人對於臺灣豫劇能將莎翁名著改編演出成功相當肯定。

這次臺灣豫劇團的倫敦行可說相當圓滿成功。不僅凝聚了僑界與留學生，也是最好的文化外交。

目次

封面.....	01
摘要.....	02
目次.....	02
本文---目的.....	03
本文---過程.....	03
心得及建議.....	06
照片.....	07

本文

一、目的

臺灣豫劇團所推出的《約/束》一劇改編自莎士比亞的《威尼斯商人》，由臺灣大學戲劇與外文特聘教授彭鏡禧翻譯，並與臺灣師範大學國文系教授陳芳共同編寫劇本。導演呂柏伸是臺南人劇團藝術總監，過去也導演過多齣莎劇。既是出自這些莎劇老手，《約/束》的「莎味」自不在話下。然而，要登堂入室到莎翁故鄉倫敦、在英國老牌的莎學家面前演出，仍是相當的挑戰。

英國莎士比亞學會（British Shakespeare Association）第四屆學術研討會乃由倫敦國王學院（King's College London）和莎士比亞環球劇院（Shakespeare's Globe Theatre）共同主辦。主事者 Sonia Massai 教授在去年訪問臺灣時得知《約/束》的演出計畫，深感興趣，希望能夠促成在研討會中演出。

透過重重奔走，幸得文建會、教育部、外交部與臺北駐倫敦代表處的支持，並得到英國文化協會與倫敦國王學院的大力襄助，臺灣豫劇團一行十五人得以順利成行。除了一名技師與樂師，演員們每人要身兼衣箱道具。技術與前場則由旅英的留學生熱情義務支援。參加研討會發表論文的多名臺灣學者也都主動幫忙發節目單、帶位，可說是學術界與劇場的大團結。

臺灣豫劇團在台灣已經經營了 56 年，曾經隸屬國防部、教育部，如今改隸文建會，數十年來的努力目標與信念是一致的，我們要登上國際舞台，讓世界看到我們優美的文化與傑出的藝術成就。

二、過程

任務編組

領隊	詹昭榮	
副領隊	韋國泰	
行政組	組長：韋國泰 組員：林娟妃、鄭曜昌、劉建華	負責對外公關(含前台接待)及聯絡協商、機位確認、食宿交通旅遊安排、貨運報關、會議召開、新聞發佈、票務、宣傳規劃執行、緊急事件處理(簡易醫藥箱準備)。
演出組	組長：殷冠群 組員：王海玲、朱美麗、蕭雅玲、胡衛民、謝曉琪、劉建華、吳祐婷、楊啓青、高志民	負責演出節目之規劃、排練與演出。
箱管組	組長：楊啓青(盜) 組員：蕭雅玲(大)、謝曉琪(二)、劉建華(三)、殷冠群(檢)、吳祐婷(容)、胡衛民(彩)	負責衣箱物品之清點、整理、穿戴與保管。

技術組	組長：黃文重 組員：鄭曜昌	負責演出節目舞台、燈光、音效(演出音樂光碟)、字幕及其它相關技術問題之執行與協調。
搬運組	組長：鄭曜昌 組員：黃文重、殷冠群、胡衛民、楊啓青、高志民	負責演出物品道具及行李(含公私)之清點與搬運。
攝影組	組長：林娟妃 組員：鄭曜昌	負責演出活動攝錄影、劇照拍攝。
互助組 A	組長：詹昭榮 組員：鄭曜昌、殷冠群、楊啓青、黃文重、吳祐婷、謝曉琪	
互助組 B	組長：韋國泰 組員：林娟妃、王海玲、朱美麗、劉建華、胡衛民、蕭雅玲、高志民	

行程

日期	行程內容	備註
2009年9月9日 星期三	6:30 自高雄小港機場出發 長榮(BR902)飛台北， 9:00 長榮(BR67)自台北出發， 經曼谷，19:15 抵達英國倫敦希斯 洛機場 LHR	夜宿國王學院
2009年9月10日 星期四	架台、排練、彩排	夜宿國王學院 StamfordStreetApartments
2009年9月11日 星期五	20:00 於 greenwood 劇場 演出豫莎劇《約/束》	夜宿國王學院 StamfordStreetApartments
2009年9月12日 星期六	10:00 參加國王學院研討會 20:00 於 greenwood 劇場 演出『豫劇精華折子戲』	夜宿國王學院 StamfordStreetApartments
2009年9月13日 星期日	下午赴環球劇院拍劇照 (柏仲與本團同行)	夜宿國王學院 StamfordStreetApartments
2009年9月14日 星期一	倫敦參訪	夜宿皇家康橋 ROYAL COMBRIDGE 124-126sussex Gardens London w2 14b United kingdom
2009年9月15日 星期二	倫敦參訪 回程 英國倫敦希斯洛機場 LHR 21:35 長 榮(BR68)出發	在飛機上過夜
2009年9月16日 星期三	經曼谷，21:00 抵達桃園機場，22:10 自桃園起飛長榮(BR909)，23:00 抵達 高雄小港機場	

1. 臺灣豫劇團 15 名成員於 98 年 9 月 9 日由團長詹昭榮領隊，自高雄小港機場出發，搭乘長榮班機飛往桃園機場轉機經泰國曼谷，於當地 9 日晚上抵達倫敦希斯洛機場，團長詹昭榮與藝術總監韋國泰於 9 月 10 日上午拜會駐倫敦代表張小月，並熱誠邀請代表前往觀賞演出。9 月 11 日與 12 日假綠林劇場演出兩天---《約/束》之〈折辯·判決〉兩折、經典折子戲：〈司文郎〉〈拾玉鐲〉〈天女散花〉〈美猴王〉〈丹朱筆硯〉。
2. 取材於豫莎劇《約/束》的〈折辯·判決〉兩折，於九月十一日、研討會的第一晚在倫敦國王學院的綠林劇場（Greenwood Theatre）演出。在倫敦國王學院的文學院院長 Jan Palmowski 與駐英代表張小月簡短致詞以及彭鏡禧的導聆後，「豫劇皇后」王海玲所飾演的夏洛（Shylock）登場。在莎士比亞原劇中，夏洛乃是一個放高利貸的猶太人，在威尼斯備受排擠歧視。此角色在《約/束》中改為大食人，在中原的處境一樣糟糕。他在受盡欺凌後，終於等到了報仇的機會：總是嘲諷他的安員外無法在限期內還清借款，必須要依照合約以一斤肉來抵債。夏洛磨刀霍霍，準備一吐怨氣；沒想到最後卻輸了官司，不但復仇的計畫落空，財產也遭到充公。在短短五十分鐘內，這個角色的情緒有極大轉折，從咄咄逼人的可惡嘴臉到悲嘆身世飄零，王海玲卻都能表現得絲絲入扣。「豫劇小天后」蕭揚玲所飾演的慕容天（Portia）一身雪白，男裝扮像極為飄逸，聰慧機敏外露，卻又不失女性的婉約。要在正義與愛情之間做取舍，她難免猶疑。一段內心話，道盡了女兒家的心情。朱海珊所飾演的安員外和劉建華所飾演的巴公子乃是忘年之交，義結金蘭、情誼深厚。在面對生死關頭時，兩人為友捨己的血性心腸讓人動容。
3. 英國觀眾並不習慣在演出中叫好，所以雖然謝幕時掌聲熱烈，劇團心中仍有些忐忑。研討會第二天上午安排了劇組座談，聽到台下學者專家對於前晚的演出一致贊不絕口，才知道竟已轟動了倫敦。王海玲並在現場清唱兩段，示範男女角色唱腔之不同。只聽得悲愴粗獷的夏洛煞時變成呢嚶嬌嗔的小紅娘，令人歎為觀止。連接下來的主持人、倫敦國王學院 Alan Read 教授都忍不住說「房間是有記憶的。這間原本平凡無奇演講廳將會因為這樣美好的聲音而有新生命。」
4. 在 9 月 12 日晚上臺灣豫劇團推出經典折子戲：劉建華和殷冠群的〈司文郎〉有精彩的長水袖和跳判演出；蕭揚玲的〈拾玉鐲〉展現難得的蹺功；謝文琪的〈天女散花〉唱作俱佳；胡昌民的〈美猴王〉逗得觀眾樂不可支。每一折都展現豫劇不同的風貌，滿座叫好聲不斷。壓軸的一折則是以風流才子唐伯虎為主角的〈丹朱筆硯〉。王海玲在台上當場揮毫，將傳統文化中的詩、書、畫都融合在戲劇表演中。當王海玲將畫作當場送給 Massai 教授時，引起全場一陣驚呼，賓主都深受感動。

- 5.此次赴英演出吸引眾多世界各地莎士比亞專家前來觀賞，與會貴賓包括：莎士比亞雙年會主辦人倫敦大學國王學院 Dr Sonia Massai、莎士比亞雙年會協辦教授倫敦大學國王學院 Gordon McMullan 和 Ann Thompson、倫敦大學國王學院文學院院長 Jan Palmowski、資深莎士比亞學者、莎士比亞出生地信託主席 Stanley Wells、資深莎士比亞文藝復興學者雪菲爾哈倫大學教授 Lisa Hopkins、莎士比亞學院理事 Kate McLuski、莎士比亞環球劇場(the Globe)導演、教育理事 Patrick Spottiswoode、英國文化協會藝術新聞處，國家劇院(National Theatre)、英國台灣電影節主辦人 Steven Flynn，駐英台北辦事處張小月代表、駐英台北辦事處文化組林文通組長、佛光山倫敦道場覺如法師等。
- 6.這次臺灣豫劇團的倫敦行可說相當圓滿成功。不僅凝聚了僑界與留學生，也是最好的文化外交。

三、心得及建議

- 1.因邀演單位國王學院並非經紀公司性質，從未有邀請演藝團隊前往演出的經驗，所以在長達一年左右的磨合溝通期間，業務聯繫與宣傳配合方面均倍感困難，不論在經費的討論或演出相關人員的各項需求方面，均需耗費數倍的時間或人力，此次排除萬難以極精簡的人力與經費達成赴倫敦演出的任務，殊屬難能可貴，同時也與倫敦國王學院搭起友誼的橋樑，下次若有機會再度接受該校邀請，應能更加順利並收事半功倍的效果。
- 2.此次赴倫敦演出係由臺灣大學莎士比亞論壇召集人彭鏡禧與雷碧琦教授引介，透過他們的極力推薦，獲得國王學院熱情邀約，可謂藝文界與學術界的完美合作，此種模式值得繼續延用。
- 3.由於經費的不足，出國人數由 32 人縮減為 15 人，臺灣豫劇團以招募留學生協助方式解決前台服務及舞台裝台技術人力的不足，並以事前錄音方式節省人力，文武場僅派一名鼓佬即能完成出國演出任務，可算是小而美的演出模式之美。
- 4.特別感謝英國文化協會賴信元總監在此次赴英演出活動中提供極多的協助，以及倫敦佛光山道場覺如法師、我們家旅行社李墉勳總經理，和一大群留學生們的義務協助，名單如下：周子珺、史大慶、郭進星、許以心、江昱均、蕭雅文、張菁圃、張靖怡、卓香君、劉孟瑜、劉涵英、陳亮孜、張炳達等。

四、照片



臺灣豫劇團攜帶服裝道具赴倫敦演出。



15 人小組從小港機場經桃園曼谷飛倫敦。



倫敦代表處文化組林文通組長接機。



留學生周子珺帶臺灣豫劇團赴國王學院。



臺灣豫劇團拜會張小月代表。



詹昭榮團長邀請張小月代表參加演出。



詹團長致贈光碟給國王學院 Sonia 教授。



國王學院 Sonia 教授邀請團員共進早餐。



團員進劇場排練。



演員們共同整理道具。



開演前觀眾已經擠滿。



兩位編劇與國王學院 Sonia 教授。



駐英代表張小月於演出後向演員致意。



豫莎劇《約/束》演出劇照。



豫莎劇《約/束》演出後合影。



豫莎劇《約/束》演出劇照。



豫莎劇《約/束》開演前彭鏡禧教授導聆。



國王學院文學院院長 Jan Palmowski 致詞。



駐英代表張小月致詞。



詹團長送豫劇光碟給文學院院長 Jan Palmowski



豫莎劇《約/束》演出劇照。



代表處林文通組長前來祝賀演出成功。



駐英代表張小月前來觀賞豫劇。



演出前台各國觀眾熱烈迴響。



演出前台由留學生協助服務。



詹團長致贈國王學院副校長紀念品。



臺灣之夜演出後與貴賓合影。



擔任前台服務的留學生合影。



王海玲應邀參加研討會座談。



臺灣之夜王海玲將舞台揮毫之作送給 Sonia



臺灣之夜演出〈美猴王〉。



台灣之夜演出〈司文郎〉。



團員參訪大英博物館。



台灣之夜演出後合影。



團員與 Sonia 教授早餐的約會。



Sonia 教授參加臺灣豫劇團早餐的約會。



在旅店門口合影。



參觀大英博物館。



在環球劇院門口拍劇照。



倫敦著名的倫敦眼。



拍攝別出心裁的劇照。



豫莎劇《約/束》劇照。



倫敦歸來，彭鏡禧教授與王海玲話別。



豫莎劇《約/束》劇照。



回程在倫敦希斯洛機場合影。



倫敦行圓滿演出成功畫下完美句點。



赴英國倫敦演出邀請函

**King's College
LONDON**
University of London

'Local / Global Shakespeares'
4th British Shakespeare Association Conference (BSA 2009)

King's College London and Shakespeare's Globe
11 – 13 September 2009

Dear Ms Wang Hai-ling,

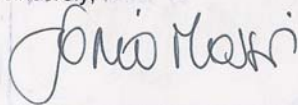
We would like to invite you and twelve other members of the Taiwan BangZi Company to visit King's College London during the forthcoming conference on 'Local / Global Shakespeares', held at King's College London and Shakespeare's Globe on 11-13 September 2009, under the auspices of the British Shakespeare Association.

The theme of BSA 2009 is 'Local / Global Shakespeares' and we would like to invite you to perform scenes from your current production of *The Merchant of Venice* at the Greenwood Theatre (King's College London) during the conference. The playwright, director and translator have already been invited to BSA 2009 and have kindly accepted to take part in a panel discussion about your production, which is going to be open to all Conference delegates.

King's College London will offer the funding to cover for accommodation in College halls for 13 members of the Company from 9th to 13th September (5 nights) and per diem for 13 members of the Company for 5 days.

I hope you will be able to come.

Yours sincerely,



Dr Sonia Massai
Reader in Shakespeare Studies, English Department,
Deputy Head of the School of Arts and Humanities, King's College London
Strand, London, WC2R 2LS
sonia.massai@kcl.ac.uk

Signed in my presence



19/5/2009



APOSTILLE
(Hague Convention of 5 October 1961 / Convention de La Haye du 5 octobre 1961)

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

1. Country: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
Pays: Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
This public document / Le présent acte public
2. Has been signed by **Brian Anthony Spear**
a été signé par
3. Acting in the capacity of **Notary Public**
agissant en qualité de
4. Bears the seal/stamp of **The Said Notary Public**
est revêtu du sceau/timbre de
5. at London/à Londres
6. Certified/Attesté
the/le **22 May 2009**
7. by Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs /
par le Secrétaire d'Etat Principal de Sa Majesté aux Affaires Etrangères et du Commonwealth.
8. Number/sous No **I159349**
9. Stamp:
timbre:
10. Signature: **A Coleman**



For the Secretary of State / Pour le Secrétaire d'Etat

If this document is to be used in a country which is not party to the Hague Convention of 5 October 1961, it should be presented to the consular section of the mission representing that country. An apostille or legalisation certificate only confirms that the signature, seal or stamp on the document is genuine. It does not mean that the contents of the document are correct or that the Foreign & Commonwealth Office approves of the contents.

駐英台北代表處
98 No. L6208
本文件內 A Coleman
之簽名或蓋章經認證屬實。
簽發日期：中華民國 98 年 6 月 9 日
Attested on 09 JUN 2009
at TAIPEI REPRESENTATIVE
OFFICE IN THE U.K.
that the signature(s)/seal(s)
of A Coleman
in this document
is authentic. Date: 09 JUN 2009
By authorization, [Signature]

本
驗
之
內
容
證
明
不
在
證
明
之
列



赴英國倫敦演出文宣

A Tribute to Shakespeare from Taiwan BangZi Opera

In conjunction with 'Local/Globe Shakespeares'

The 4th British Shakespeare Association Conference (BSA 2009) 第四屆英國莎士比亞學會 臺灣學術研討會

Starring Hailing Wang, Diva of Taiwan BangZi Opera

"The Debate" and "The Sentence"

SCENES FROM *BOND*,
A BANGZI OPERA ADAPTATION OF *The Merchant of Venice*

Starring Hailing Wang, Diva of Taiwan BangZi Opera
Venue: Greenmeadow Theatre (King's College London)
Date: 11 September 2009
Time: 8:00 p.m.

Adapted by Ching-hsiang Chen
Starring Hailing Wang, Diva of Taiwan BangZi Opera
and Hsueh-shan Chen, Yang-feng Hsiao

Based adapted from Shakespeare's *The Merchant of Venice* and produced by Hailing Wang and Hsueh-shan Chen. This production is a tribute to the great Chinese opera master, Mei Lanfang, who was the first to introduce Chinese opera to the West. The production is a tribute to the great Chinese opera master, Mei Lanfang, who was the first to introduce Chinese opera to the West. The production is a tribute to the great Chinese opera master, Mei Lanfang, who was the first to introduce Chinese opera to the West.

Please request your tickets from:
1. King's College London
2. London College of Communication
3. London College of Fashion
4. London College of Music
5. London College of Nursing
6. London College of Sport
7. London College of Theatrical Arts
8. London College of Visual Arts
9. London College of Writing
10. London College of Young Enterprise

A ticket will be given to the audience who requests it.

AN EVENING WITH TAIWAN BANGZI THEATRE

Date: 12 September 2009

Time: 8:00 p.m.

Venue: Greenmeadow Theatre (King's College London)

THE SCHOLAR WHO WOULD BE AN OFFICIAL

10:00 a.m. - 11:00 a.m.

PACKING UP THE JACK BUCKLEY

11:00 a.m. - 12:00 p.m.

THE HEAVENLY MAIDEN SINGS FLOWERS

12:00 p.m. - 1:00 p.m.

EXPERIENCING TRADITIONAL CHINESE THEATRE

1:00 p.m. - 2:00 p.m.

THE FLIGHTY SCHOLAR

2:00 p.m. - 3:00 p.m.

THE FLIGHTY SCHOLAR

3:00 p.m. - 4:00 p.m.

THE FLIGHTY SCHOLAR

4:00 p.m. - 5:00 p.m.

THE FLIGHTY SCHOLAR

5:00 p.m. - 6:00 p.m.

THE FLIGHTY SCHOLAR

6:00 p.m. - 7:00 p.m.

THE FLIGHTY SCHOLAR

7:00 p.m. - 8:00 p.m.

THE FLIGHTY SCHOLAR

8:00 p.m. - 9:00 p.m.

THE FLIGHTY SCHOLAR

9:00 p.m. - 10:00 p.m.

THE FLIGHTY SCHOLAR

10:00 p.m. - 11:00 p.m.

THE FLIGHTY SCHOLAR

Date: 12 September 2009
Venue: Greenmeadow Theatre (King's College London)



A Tribute to Shakespeare from
Taiwan Bang'Zi Opera
Presented by the
Anglo-British Theatre Society
Starring Hsiao-Ying Chen, Wang of Taiwan Bang'Zi Opera
ENTRANCE
"The Debate" and "The Sentence"
11.30pm - 12.30am
at the
Verano Shakespeare Theatre Court
11 September 2009
8.00 p.m.

ENTRANCE

Taiwan Bang'Zi Opera

A Tribute to Shakespeare from **Taiwan Bang'Zi Opera**

In collaboration with: **Shanghaï-Guangdong Shakespeare**
The 4th British Shakespeare Association Conference (BSA 2006) **國際莎士比亞學術研討會 暨學術研討會**

Starring **Hailing Wang, Diva of Taiwan Bang'Zi Opera**





"The Debate" and "The Sentence"

From the Book
A Merchant of Venice

June 11 September 2016
19:00 - 21:00

Shanghai-Guangdong Theater (Shanghai Grand Theatre)

Co-sponsored by Shanghai-Guangdong Shakespeare
Shanghai-Guangdong Shakespeare Association
Shanghai-Guangdong Shakespeare Association

June 11 September 2016
19:00 - 21:00

Shanghai-Guangdong Theater (Shanghai Grand Theatre)

Co-sponsored by Shanghai-Guangdong Shakespeare
Shanghai-Guangdong Shakespeare Association
Shanghai-Guangdong Shakespeare Association

Admission: Free.

Important Notice: The tickets are free, but the audience is required to pay for the transportation and accommodation. The tickets are free, but the audience is required to pay for the transportation and accommodation. The tickets are free, but the audience is required to pay for the transportation and accommodation.

A small gift will be given to the audience members on the day of the performance.

As Evening, with **Taiwan Bang'Zi Opera**



"THE DEBATE" AND "THE SENTENCE"

Scenes from *Bond,*
A BANGZI OPERA ADAPTATION OF *The Merchant of Venice*

Adapted by Ching-Hsiung Peng & Feng Chen
Directed by Po-Kun Chen
Starring Hsiang Wang, Tong of Taiwan Bangzi Opera, and Huai-shan Chai, Yang Yang Wang, and Wong Chiao-Lin

Bond, adapted from Shakespeare's *The Merchant of Venice* and produced by Taiwan's leading scholars, theatre artists, and Bangzi actors, is scheduled to premiere in Taipei in November 2009. Excerpts from the play featuring the famous court scene will be previewed in London as part of BSA's international conference. Bangzi, a traditional operatic theatre which originated in China's Hainan province, has gained popularity throughout China. Since its introduction to Taiwan some 50 years ago, it has been transformed into a grand opera innovative in theme, exquisite in music, and elegant in acting styles.

While trying to live up to the spirit of Shakespeare, *Bond* retains the story line of *The Merchant of Venice* but transports it to a medieval Chinese metropolitan prefecture. Expounding the two-folded meaning of "Bond"—at once a protection and a restriction—the play delves into such issues as race, law, justice, friendship, love, gender, and, most of all, the deep-rooted Chinese value of martial fidelity.



Date: 11 September 2009
Time: 8:00 p.m.
Venue: Greenwood Theatre
(King's College London)

Date: 12 September 2009
Time: 8:00 p.m.
Venue: Greenwood Theatre (King's College London)

AN EVENING WITH TAIWAN BANGZI THEATRE



THE SCHOLAR WHO WOULD BE AN OFFICIAL

★ Starring Ching-Chun Yin as Judge of the Underworld / Chian-Huei Lu as the Scholar ★ Length: 15 minutes

Scholar Sung has been unjustly awarded the three lives in his previous lives. Now a ghost, he is determined to become, in his next incarnation, an official in charge of literary affairs and to find his power for the first time. He is determined to fight and struggles in his way to the court of the underworld. The weaving of the 2.7 metre-wide expressive symphonies with eyes and body movements in an expression of the scholar's indignation and resentment. Also not to be missed are the awe-inspiring martial arts and rarely seen free-swinging of the judge of the underworld and his attendant.



PICKING UP THE JADE BRACELET

★ Starring Yang-Ling Hsiao as Sun Yu-chiao, the Maiden ★ Length: 15 minutes

This is a tale about a maiden who chances upon and picks up a jade bracelet in front of her home. The performer will demonstrate the stunning skills of walking and acting on stilts. The last stilt dance known as "Moon on the bare edge of traditional Chinese theatre, the maiden does headswivel, feathery chirps, and opens and shuts her doors."



THE HEAVENLY MAIDEN STREWS FLOWERS

★ Starring Wei-chi Hsieh as Heavenly Maiden ★ Length: 15 minutes

At Buddha's command, the Heavenly Maiden descends to the mundane world, strewn flowers about in an effort to bring eternal good fortune to mankind. In this piece, traditional arts and elegant dance accompany the exquisite movements of an 18-metre silk fabric that fans the audience's visual the maiden in light.



Experiencing Traditional Chinese Theatre with THE MONKEY KING

★ Length: 15 minutes

In this specially designed segment the audience is given the rare opportunity to interact directly with professional actors of traditional Chinese Theatre during the entire drama. Come and learn how to enjoy the Monkey King with the Monkey King. He will teach you his art and teach you how to become a great fan. Not to be missed!



THE FLORID SCHOLAR

★ Starring Hsiang Wang as Tang Po-hu, the Talented Scholar ★ Length: 15 minutes

Tang Po-hu is enchanted by a flowermaid in the service of the great Hu household. To please her, the talented scholar creates and Hua's mansion in the shape of a tree. There is no way, however, that he can convince his extraordinary sister's friends.

In addition to excellent arts, the performer will demonstrate Chinese flower painting, pushing the art to its climax.



★ **Guest gift will be given to first-coming members of the audience**

Please request your tickets from:

1. [For 11 September performance, BSA conference participants only]
2. Trainor Chai 09011030320 | moulin.chai@gmail.com

3. Taipei Representative Office in the U.K.
4. Our Travel Services | 02071901188 | 78812000; tto@taiwan-tourism.gov.uk
5. Our Travel Services | Lmail@twtravel.com